Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu zaśpiewają w ziemi judzkiej tę pieśń:\* Mamy miasto potężne!\*\* \*\*\* Zapewnia nam (On) zbawienie – mury i wał![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu zaśpiewają w ziemi judzkiej tę pieśń: Miasto mamy potężne! Zapewnia nam On zbawienie — mury i wał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu śpiewana będzie taka pieśń w ziemi Judy: Mamy miasto obronne, *Bóg* zaopatrzy je w zbawienie jako mur i wały obronne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego śpiewana będzie ta pieśń w ziemi Judzkiej: Mamy miasto obronne, Bóg zbawieniem opatrzył mury i baszty jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będą śpiewać tę pieśń w ziemi Judzkiej: Miasto mocy naszej Syjon zbawiciel, będzie w nim położony mur i przedmurze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień śpiewać będą tę pieśń w ziemi judzkiej: Miasto mamy potężne; On jako środek ocalenia umieścił mur i przedmurze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu tę pieśń śpiewać będą w ziemi judzkiej: Mamy miasto potężne; dla ocalenia wzniósł On wały obronne i baszty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu będą śpiewać taką pieśń w ziemi judzkiej: Mamy potężne miasto. Dla ocalenia postawił On mury i przedmurze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu taką pieśń będą śpiewać w ziemi judzkiej: „Mamy miasto potężne! Ono zapewni ocalenie dzięki swoim murom i przedmurzom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Onego dnia taką pieśń śpiewać będą w ziemi judzkiej: Mamy miasto potężne, zapewni ocalenie murami i przedmurzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня заспівають цю пісню в землі Юди, кажучи: Ось сильне місто, і Він покладе нашим спасінням мур і укріплення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia będzie śpiewana ta pieśń na ziemi judzkiej: Mamy potężne miasto; ustalone zbawieniem niby murami i basztami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu będzie się śpiewać w ziemi judzkiej tę pieśń: ”Mamy potężne miasto. Wybawienie czyni on murami i wałem obronnym. |

1. 1) zaśpiewają... tę pieśń, יּוׁשַר הַּׁשִיר־הַּזֶה : wg 1QIsa a : zaśpiewa tę pieśń, ישיר השיר הזואת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potężne, עָז , w 1QIsa a : עוז . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)